

RHIZOMES PRÉSENTE

BRESKEBIL

VEN 19

SAM 20

DIM 21

SPECTACLES, RENCONTRES, BALADES,
ATELIERS, CONCERTS, JEUNE PUBLIC...

SEPT. 2025

POULDAVID
DOUARNENEZ



SPECTACLES & RENCONTRES

VENDREDI 19 SEPTEMBRE
GWENER 19 A VIZ GWENGOLO

18h00

KNEECAP

RAPPER POUR SA LANGUE

• **Cinéma Le Club, 39 rue Berthelot**

Le réalisateur Rich Peppiatt entrant par hasard dans un bar de Belfast lorsqu'il a entendu pour la première fois les rythmes bouillonnants de Kneecap : dans ce film, il retrace la genèse et l'engagement politique du groupe de hip-hop gaélique fondé en 2017, et réalise un biopic électrique, où chaque membre du groupe interprète son propre rôle. Rappant en gaélique pour affirmer son identité, le trio mène ainsi un combat culturel et linguistique car « un pays sans langue est une demi-nation ».



© Wayna Pitch

21h00

PLOUZ&FOEN

- **Hip-hop**
- **Petite restauration sur place**
- **Le Kreisker**

14, rue Eugène-Lucas

Porté par une énergie débordante, le groupe de hip-hop brittophone *Plouz&Foen* développe un univers singulier, entre hommage et innovation. Leurs productions faites-maison percutent, avec des textes tantôt festifs, tantôt tranchants, toujours en breton, avec une présence scénique qui fait vibrer chaque mot. Accompagnés par DJ Yourica sur scène, ils tracent une voix nouvelle, libre et engagée, au cœur d'une culture en mouvement.



SAMEDI 20 SEPTEMBRE MATIN

SADORN 20 Δ VIZ GWENGOLO, MINTIN

Impasse Jean Quéré, quartier de Pouldavid

10h00 OUVERTURE DU SITE ET PETIT-DÉJEUNER

10h30 DES LIVRES COMME DES AILES

- Petit-déjeuner avec les éditions jeunesse HongFei et Dodo vole
- 60 min • Chapiteau

Réunies autour de la table du petit-déjeuner, deux maisons d'édition jeunesse qui nous invitent à élargir nos horizons. Loïc Jacob et Chun-Liang yeh, fondateurs de HongFei, nous feront voyager avec des textes d'auteurs d'ailleurs, classiques ou contemporains, illustrés en France ou en Chine. C'est du côté de l'océan Indien que Johary Ravaloson et Sophie Bazin, fondateurs de Dodo Vole, nous emmèneront, avec dans leurs valises des albums en malagasy, français, créole réunionnais et même breton. Dans ces récits, contes, fables, poésies, histoires tendres ou merveilleuses, l'ailleurs ne se réduit jamais à un objet exotique : les livres invitent le lecteur et la lectrice à cultiver son désir et sa capacité de s'émerveiller avec un autre, à la rencontre des singularités. Des livres comme des ailes pour permettre aux enfants de s'émanciper, de résister, de s'évader.



© Catherine Pollacq

11h30 L'ARCHIPEL DE LA ROUGEOTTE

- Spectacle de poésie participative
- Cie Paroles en l'air
- 50 min • Chapiteau

La Rougeotte, clochard céleste, clown forain et poétique se balade avec son écritoire. « Écrire, c'est pas compliqué, il suffit d'un papier et d'un crayon, pas besoin d'avoir fait des hautes études, est-ce que j'ai l'air d'avoir fait des hautes études ? », dit-elle.

Entraînant avec légèreté le public dans des rimes improvisées, elle saura réveiller la part de poésie qui sommeille en chacun d'entre nous !



12h30 FOOD-TRUCKS GOURMANDS
Avec la Cantine Mutine et Gwend'Ys



SAMEDI ...

14h30

L'HOMME TEMPÉRÉ

• Spectacle musical • 45 min • Chapiteau

Lié au livre *L'homme tempéré*, ce spectacle d'Élie Guillou nous emmène dans les régions kurdes de Turquie et de Syrie. On y rencontre une vieille chanteuse asthmatique, un soldat turc qui veut en finir, un député français qui ne sait plus quoi dire, un atelier de guitare dans un camp de réfugiés, des chants arméniens, kurdes, turcs... Pour la première fois, cette lecture musicale se fera dans une rencontre entre le français et le kurmanci à travers la traduction et la voix d'Aude Legrand.



©Astrid di Crollanza

17h00

L'ENFANT DU RADIS

• Spectacle de contes et musiques

• Cie des possibles

• 40 min • Chapiteau

Dans leur potager quelque part en Bretagne, un couple de vieux paysans découvre un énorme radis, qui donne naissance à une toute petite fille.

Peuçotte est haute comme trois pommes, elle a des couleurs et des paysages plein la tête, et partout on l'entend chanter. Un jour, elle se retrouve confrontée à la bêtise un peu têtue des plus grands qu'elle. Heureusement, elle aussi, elle a le caractère bien tempéré, et surtout elle sait chanter une musique très particulière et un peu magique. Quand on l'entend, on ne peut plus s'arrêter de danser...



©Tanguy Marchand

17h00

LECTURES NAVIGUÉES • 45 min

Avec les Charpentier.e.s de grève, lectures en godillant sur des petits bateaux dans le port de Pouldavid-sur-mer !

18h00

BERNEZ TANGI

• Lecture musicale et projection

• 90 min • Chapiteau

La voix du poète et chanteur breton Bernez Tangi crépite et cisèle des mots puissants. Lors de cette lecture bilingue breton - français de ses poèmes de jeunesse, il sera accompagné à l'accordéon par Alan Madeg et par Aziliz Bourgès pour les traductions en français.

Présenté pour la première fois, le documentaire sonore *Dre ar frostailh* de Kaou Langoet, nous fera entendre ensuite la parole de celles et ceux qui ont été traversé-es par la poésie de Bernez. Et pour un final au cœur des paysages du poète, dans les Monts d'Arée, place au clip *Ma zamm kroc'hen n'eo ket da werzhañ* (Ma peau n'est pas à vendre) de Kaou Langoet et Miguel De Brito, manifeste-testament d'un homme traversé par le délire.



©Miguel de Brito

19h00

BANQUET

Mijoté par Rhizomes



SOIRÉE

• 7€ • 5€ (solidaire) • 10€ (soutien)

20h30

LAKA

- Concert
- Chapiteau

Trio composé de Marna Razanasa, de Simon Demouveaux et de Julien Legallet, Laka nous emmène vers des sonorités et rythmes de l'océan Indien. Un répertoire inspiré des salegs et tsapiky malgaches et du séga-maloya de la Réunion, où le rythme et la danse côtoient les mélodies lancinantes et bluesy.



21h30

DRACHE

- Bal folk
- Cie des possibles
- Chapiteau

Eva Cloteau, au violoncelle et au chant, et Morgane Labbe, à la contrebasse et au chant, s'emparent du répertoire Haut-Breton pour un duo organique et enivrant de musique bretonne à danser et à écouter, teintée de quelques apparitions occitanes.



© Jean Maurice Colombel

©JM Colombel



DIMANCHE 21 SEPTEMBRE
SUL 21 A VIZ GWENGOLO



Impasse Jean Quéré, quartier de Pouldavid

10h00

OUVERTURE DU SITE ET PETIT-DÉJEUNER

10h30

**DANS LA LANGUE
DU CHAOS**

• **Petit-déjeuner avec
Olivier Mannoni et
Béregère Viennot**
• **60min • Chapiteau**

Qui mieux qu'Olivier Mannoni, traducteur de *Mein Kampf* et auteur de *Traduire Hitler* et *Coulée brune*. *Comment le fascisme inonde notre langue*, pour éclairer sur la dégradation

du langage politique qui menace nos démocraties ? Et qui mieux que Béregère Viennot pour mettre le doigt sur la façon dont on glisse de la violence des mots à la violence politique ? Autrice de *La langue de Trump*, elle raconte dans ce texte d'une plume aussi désopilante qu'incisive son casse-tête de traductrice des discours de Trump. Car c'est par le langage que le fascisme s'installe, et les traducteurs sont en première ligne pour repérer les mécanismes visant à détourner la langue et à en faire une arme qui finit par dresser les citoyens les uns contre les autres.



11h30

FILMOÙ CHAKOD !

• **Projection de films
de poche en breton**
• **30 min • Chapiteau**

Retour sur le concours 2024, avec une sélection de jolis court-métrages faits avec du matériel qui tient dans la poche ou presque, par des jeunes et des moins jeunes, à Douarnenez et ailleurs, sur le thème de la transmission ! An Treuzkas ! Pour vous donner envie de participer à l'édition 2026 et peut-être gagner la Sardine d'or... Une séance proposée par Daoulagad Breizh, sous-titrée en français.



12h30

CANTINE SOLIDAIRE proposée par l'association Fraternité



14h00

L'ARCHIPEL DE LA ROUGEOTTE

- Spectacle de poésie participative
- Cie Paroles en l'air
- 50 min • Chapiteau

La Rougeotte, clochard céleste, clown forain et poétique se balade avec son écritoire... (Voir programmation du samedi pour la description complète.)



14h00

L'ARCHIPEL DES LANGUES

- 3 heures 30 min

Un après-midi à la découverte des langues du monde parlées à Douarnenez et alentours. Côte à côte comme autant d'îlots révélant les contours d'un monde-archipel cosmopolite et multiculturel, une trentaine de locuteurs et locutrices vous invitent à partager leurs cultures et leurs langues : une joyeuse polyphonie d'accents, d'imaginaires et de poétiques entremêlés !

17h00

LE P'TIT UJÈNE

- Cie Orange Givrée
- 60 min • Chapiteau

Ujène, c'est l'histoire d'un p'tit gars qui n'a pas le droit de passer de l'autre côté du talus, de la frontière, parce que de l'autre côté, les gens sont comme-ci, les maisons sont comme-ça et y'a même pas une pomme à manger ! Le comédien Anthony



Sérazin et le harpiste Mael Lhopiteau proposent une lecture théâtrale et musicale d'Ujène sous forme de kamishibai, art narratif japonais, qui consiste à dérouler une succession d'images proposées aux spectateurs pour faciliter la compréhension de l'histoire. Un spectacle familial à partir de cinq ans en gallo.

ATELIERS & BALADES

📍 Espace Gradlon, quartier de Pouldavid

... SAMEDI 20 SEPTEMBRE ...
... SADORN 20 A VIZ GWENGOLO ...

10h00

FRAGMENTS POÉTIQUES KURDES

• 2 heures

La langue kurde kurmandji est une langue minorée particulièrement confrontée à la censure au Kurdistan de Turquie. Parler et écrire le kurde sont des actes d'endurance, le traduire c'est faire face à l'intraduisible. Difficile de comprendre la poésie kurde sans connaître le contexte politique et historique dans lequel elle s'inscrit. Pour traverser cette difficulté Serdar Ay et Aude Legrand vous proposent un atelier de traduction autour de fragments poétiques donnant accès à l'imaginaire kurde. On traduira ensemble des poètes et poétesses kurdes telles que Kawa Nemir, Rênas Jiyân, Selim Temo, Fatma Savci ... Aucune connaissance préalable du kurde n'est requise.

Places limitées, résa : rhizomes.dz@gmail.com



14h30

ATELIER DE DÉSAAPPRENTISSAGE DE « LA LANGUE »

• 2 heures

Imaginez un poisson persuadé que son aquarium est un milieu naturel. Ce poisson, c'est nous, quand nous croyons parler une langue une et indivisible ! Ce serait drôle si cela n'avait les pires conséquences. Pour se libérer de ces parois-frontières, venez pratiquer quelques assouplissements et étirements du bocal. Conçu par Myriam Suchet et réalisé avec les Tables des matières (Alice Ferré et Élise Gabriel) et Pierre Tandille, le kit de désapprentissage de « la langue » invite à lire le « s » d'en français comme une marque de pluriel et le « FLE » comme un « français langue étrangée ». Venez donner vos langues au poisson-chat ! Si vous souhaitez un échauffement, vous pouvez déjà vous perdre un peu en naviguant par ici : www.enfrancaisaupluriel.fr

Places limitées, résa : rhizomes.dz@gmail.com



17h00

ATELIER D'INITIATION AU BRETON

• 1 heure

Kenavo, reuz, plijadur, kouign-amann, pikez, baragouiner... Tout le monde connaît quelques mots de breton, croisés dans son nom de famille, un lieu-dit, ou entendus au marché. Voici un petit atelier pour en savoir davantage sur la langue bretonne proposé par Emglev Bro Douarnenez !

Places limitées

résa : rhizomes.dz@gmail.com



16h30

BALADE-DÉCOUVERTE DU QUARTIER DE POULDAVID

Visite du petit village historique en mode « koms a reomp penn sardin » avec l'association Dahut et Patrice Goyat. On se promène et on cause...

DIMANCHE 21 SEPTEMBRE
SUL 21 A VIZ GWENGOLO

10h00

ATELIER D'INITIATION À LA TRADUCTION, ANGLAIS - FRANÇAIS

• 2 heures

Lors de cet atelier ouvert à tous, même aux gens non aguerris à la langue anglaise, ni à la traduction, la traductrice Morgane Saysana vous propose de mettre la main à la pâte et de partir à la découverte de la prose de Kapka Kassabova, autrice d'origine bulgare écrivant en anglais et résidant depuis plusieurs décennies dans les Highlands, en Écosse. Kapka la poète voyageuse a arpenté les sommets du Pirin occidental (aux confins de la Bulgarie et de la Grèce) pour partager le quotidien sordide et désespéré des derniers bergers des Balkans, les descendants des nomades karakachans, ce peuple des animaux persécuté par les autorités communistes puis par le système capitaliste.

Places limitées, résa : rhizomes.dz@gmail.com



©Pauline Théon

DIMANCHE ...

14h00

PETITE HISTOIRE, GRANDE HISTOIRE DU FÉMINISME

• 2 heures

Cet atelier proposé par le Planning Familial de Douarnenez a pour but de permettre aux participantes de retracer leurs parcours à travers des événements décisifs vécus. Il permet d'inscrire et d'articuler leur « petite histoire » dans une histoire collective par la mise en commun de leurs expériences. L'activité comporte trois étapes : une phase d'écriture personnelle recensant des événements décisifs dans la construction de son engagement féministe, une phase de mise en commun avec la réalisation d'une frise collective reprenant les parcours personnels (« petite histoire ») et l'histoire du droit des femmes des pays dans lesquels les participantes ont vécu (« grande histoire »), et une phase de discussion autour des vécus de chacune.

16h30

BALADE-DÉCOUVERTE DU QUARTIER DE POULDAVID

Visite du petit village historique en mode "koms a reomp penn sardin" avec l'association Dahut et Patrice Goyat. On se promène et on cause...

JEUNE PUBLIC

📍 Espace Gradlon, quartier de Pouldavid

SAMEDI 20 SEPTEMBRE MATIN
SADORN 20 Δ VIZ GWENGOLO, MINTIN

Ouvert à tou·tes, dans la limite des places disponibles.

10h00 ACCUEIL
petit-déjeuner et jeux

10h30 TAPIS LECTURE
BRETON-FRANÇAIS
/ LENNADENNOÙ
DIVYEZHEZK

• 30 min

Emglev Bro Douarnenez invite petit·es et grand·es à venir affûter leurs oreilles avec des histoires et des chansonnettes à plusieurs voix, en breton et en français.



© Gaëtan Le Bars

10h30 DANS LA CARAVANE-BALEINE
PROPOSITIONS À PICORER
TOUTE LA MATINÉE

• **Oiseau, chansons avec Thibaud Defever**

Chanter aux enfants des chansons pas forcément écrites pour les enfants : Higelin, Anne Sylvestre, Dick Anne-garn, Camille... Les faire voyager, avec une guitare et une voix, aux côtés d'un bébé éléphant égaré, d'un serpent qui voudrait être oiseau, d'un petit cheval qui fait de son mieux sous l'orage... Tout ça dans le ventre d'une caravane baleine !

• **Lectures d'albums rhizomiques**

Issus du fond de la bibliothèque Rhizomes, une sélection d'albums aux petits oignons lus par les bénévoles de la bibliothèque de l'association.



© David Desreumaux

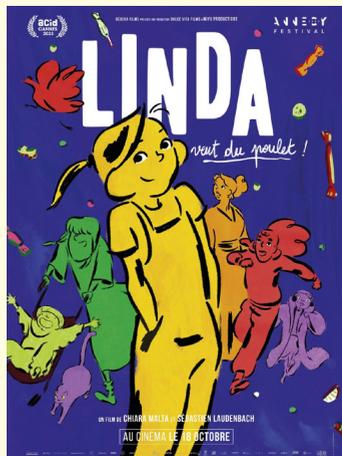
SAMEDI MATIN ...

11h10 LINDA VEUT DU POULET

- Projection en partenariat avec le Festival de cinéma.
- À partir de 5 ans
- 80 min

Non, ce n'est pas Linda qui a pris la bague de sa mère Paulette ! Cette punition est parfaitement injuste ! Et maintenant Paulette ferait tout pour se faire pardonner, même un poulet aux poivrons, elle qui ne sait pas cuisiner. Mais comment trouver un poulet un jour de grève générale ? De poulailler en camion de pastèques, de flicaille zélée en routier allergique, de mémé en inondation, Paulette et sa fille partiront en quête du poulet, entraînant toute la « bande à Linda » et, finalement, tout le quartier.

Film d'animation réalisé par Chiara Malta et Sébastien Laudenbach, avec les voix de Mélinée Leclerc, Clotilde Hesme, Laetitia Dosch et Esteban.



© Gebeka Films

SAMEDI 20 SEPTEMBRE APRÈS-MIDI SADORN 20 Δ VIZ GWENGOLO, GOUDE-KREISTEIZ

 Jauge limitée.

Inscription à la demi-journée (13h30-16h30 et/ou 18h-19h) auprès de l'équipe jeune public qui accompagnera les enfants dans leurs découvertes : merci d'indiquer par mail le prénom, nom, âge, les besoins spécifiques de l'enfant concerné-e ainsi que votre contact par mail à l'adresse rhizomes.dz@gmail.com

13h30 ACCUEIL DES ENFANTS INSCRIT-ES ET JEUX

14h00 LA PLUS SECRÈTE MÉMOIRE DES DODOS lecture bilingue et atelier pop-up

- 60 min

Atelier sur-mesure par Johary Ravaloson et Sophie Mary-des-ailes, des éditions Dodo Vole, pour les enfants de 5 à 15 ans. Les dodos et les tambalas s'aimaient d'amour tendre. Les dodos, ravis, oublièrent de prendre l'air... Une histoire à écouter en français et en malagasy, puis à illustrer en pop-up, pour redonner leurs ailes aux gros oiseaux.

15h00 ATELIER CRÉATIF

• 90 min

Pour faire suite à la projection de *Linda veut du poulet* et de l'atelier pop-up *La plus secrète mémoire des dodos*, atelier créatif animé par Rhizomes (papier découpé, collage, pop-up, coloriage, création de cartes postales ...).

18h00 SORTIE DE SCÈNE "L'ENFANT DU RADIS"

• 60 min

Pour faire suite au spectacle *L'Enfant du radis*, les artistes Eva Cloteau et Valentin Lacomba proposeront un temps de découverte des instruments et d'éveil musical pour les enfants (sans leurs parents) souhaitant prolonger ce moment.



DANS LA CARAVANE-BALEINE

En parallèle, tout l'après-midi, pour les cell·eux qui auraient besoin de calme : sieste acoustique, écoute de podcasts, lecture d'albums, aux côtés des bénévoles jeune public de l'Association.

DIMANCHE 21 SEPTEMBRE MATIN SUL 21 A VIZ GWENGOLO, MINTIN



Jauge limitée.

Inscription à la demi-journée (10h-12h)
sur les mêmes modalités que le samedi après-midi

10h00 ACCUEIL DES ENFANTS INSCRIT·ES, PETIT-DÉJEUNER ET JEUX

10h30 RENCONTRE AUX SONS DES LIVRES

• 60 min

Lectures sonores avec Loïc Jacob et Chun-Liang Yeh des éditions *HongFei*, pour plonger au loin, en Asie et en littérature. À l'issue de l'animation, les deux éditeurs échangeront avec les enfants autour de leur métier et des livres de leur maison.

10h30

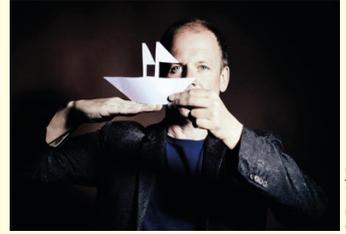
DANS LA CARAVANE-BALEINE PROPOSITIONS À PICORER TOUTE LA MATINÉE

- **Oiseau, chansons avec Thibaud Defever**

Chanter aux enfants des chansons pas forcément écrites pour les enfants ... (Voir programmation du samedi matin pour la description complète.)

- **Lectures d'albums par le planning familial de Douarnenez**

Lectures et atelier sur mesure par le Planning familial de Douarnenez, pour les enfants de 3 à 6 ans.



© David Desreumaux

DIMANCHE 21 SEPTEMBRE APRÈS-MIDI SUL 21 A VIZ GWENGOLO, GOUDE-KREISTEIZ



Jauge limitée.

Inscription à la demi-journée (13h30-16h30)
sur les mêmes modalités que le samedi après-midi

13h30

ACCUEIL DES ENFANTS INSCRIT·ES ET JEUX

14h00

APRÈS-MIDI DES LANGUES

- **2 heures 30 min**

Au menu : un kamishibaï plurilingue, des chansons dans toutes les langues, une chasse aux trésors dans un archipel de langues, des jeux plurilingues, la création d'une fresque collective et bien plus encore !

DANS LA CARAVANE-BALEINE

En parallèle, tout l'après-midi, pour les cell·eux qui auraient besoin de calme : sieste acoustique, écoute de podcasts, lecture d'albums, aux côtés des bénévoles jeune public de l'association.

EN CONTINU SAMEDI ET DIMANCHE DIDROC'H D'AR SADORN HA D'AR SUL

MASSAGES LITTÉRAIRES

- **Samedi et dimanche de 14h30 à 17h.**

Dans une ambiance calme et feutrée, une masseuse imprime une chorégraphie inédite sur le visage, le crâne et les épaules, tandis qu'on vous chuchote à l'oreille de textes en langues étrangères. La séance dure 10 min et se déroule habillé.
<https://lesimplemassage.fr/>

SOUS L'AVEUGLE OCÉAN À JAMAIS ENFOU.I.S

- **Installation**

Ange & Dam est un tandem artistique à quatre mains et deux têtes depuis 1986. Dans leur travail, le partage avec le public, l'engagement politique et la recherche formelle se mêlent et s'enrichissent mutuellement. Sculptant, mais aussi glanant et détournant les matières les plus diverses, le binôme fait naître des figures charnelles chargées d'émotion, qui parlent des enfants-soldats, des sans-papiers, de l'excision et des migrations.
<https://angeetdam.com>

LA SOUPAPE AILÉE

- **Exposition**

L'association *La Soupape ailée* a créé à Bobo Dioulasso au Burkina Faso un atelier d'arts plastiques ouvert gratuitement à tous les enfants. Les cours sont donnés toute l'année par un artiste burkinabé et des artistes en résidence. Venez découvrir en avant-première leur travail sur les proverbes burkinabés et l'abécédaire réalisé en début d'année !

ESPACE BIBLIOTHÈQUE NOMADE ET SIESTES ACOUSTIQUES

LIBRAIRIE ÉPHÉMÈRE PAR LA LIBRAIRIE DE L'ANGLE ROUGE

Le festival Breskebil s'installe dans le quartier de Pouldavid, pour un week-end festif où les langues se mêleront à la musique, les mots aux saveurs et l'intime au politique.

Un festival joyeux, avec des artistes qui nous aident à penser le monde. Ateliers de traduction, concerts, spectacles, programmation dédiée au jeune public, massages littéraires (!) et un village archipel des langues. Bresk veut dire « fragile » et 'rez ket bil « ne t'en fais pas » : les langues sont notre bien commun, la joie est une façon de résister. A prendre au pied de la lettre !

CONTACT

Association Rhizomes
19 rue du Rosmeur
Douarnenez
www.rhizomes-dz.com

Breskebil, festival organisé par Rhizomes, avec Emglev Bro Douarnenez, Daoulagad Breizh, le Festival de cinéma, le Planning Familial, la MJC-CS Ti An Dud, le Club, le Kreisker, Dahut, la Soupape Ailée, les Charpentier.e.s de grève et la librairie de l'Angle Rouge.

Illustration et graphisme : @raphael_gromy

Merci pour leur soutien à :



sofia



la culture avec la copie privée

FONDATION un monde par tous

